

RADIVOJE KONSTANTINOVIĆ SOBRE JORGE LUIS BORGES

UDC 821.134.2(82).09 Borhes H. L.

Vesna Dickov

Universidad de Belgrado, Facultad de Filología, Belgrado, Serbia

Resumen. *En este artículo nos ocupamos del papel de Radivoje Konstantinović en la recepción interpretativa de la obra literaria del escritor argentino Jorge Luis Borges en el área de la lengua serbia. En este sentido, el campo de nuestro interés está compuesto por varios textos (prefacios, postfacios, ponencias presentadas en las reuniones científicas internacionales) publicados por Radivoje Konstantinović durante la segunda mitad del siglo XX en ediciones particulares impresas en el idioma serbio. Estos textos se presentan de una manera crítica, con respecto al criterio cronológico, a fin de señalar los parámetros cualitativos y cuantitativos básicos que son característicos para esta clase de recepción (tipo de textos, fecha y lugar de publicación, distribución, editores), con el objetivo de determinar la importancia de la influencia de Radivoje Konstantinović en la formación y modificación del horizonte de expectativas de los lectores en relación con la aceptación de las creaciones literarias de Jorge Luis Borges en el área de la lengua serbia.*

Palabras clave: *Radivoje Konstantinović, Jorge Luis Borges, literatura hispanoamericana, literatura argentina, recepción*

1. INTRODUCCIÓN

El escritor argentino Jorge Luis Borges (1899–1986) es uno de los más importantes representantes del realismo fantástico¹, cuya expresión literaria comienza a perfilarse en los años veinte del siglo pasado escribiendo versos y, luego, dedicándose mayormente a la prosa. Buscando, por un lado, una forma narrativa que fuera capaz de dar cabida a su interés por las distintas ramas del conocimiento, a su tendencia reflexiva y filosófica y a su gusto por el estilo culto y sentencioso, y, por otro lado, partiendo de su experiencia central como

Submitted July 2, 2019; Accepted September 21, 2019

Corresponding author: Vesna Dickov

University of Belgrade, Faculty of Philology

E-mail: vesna.dickov@fil.bg.ac.rs

¹El realismo fantástico aparece a mediados del siglo XX en la ciudad cosmopolita de Buenos Aires, exigiendo un papel activo de los lectores en el proceso de consumo de obras literarias en cuyas fábulas se incorporan obligatoriamente eventos y protagonistas sobrenaturales como un reflejo subjetivo de la realidad objetiva, con el objetivo de corroborar la existencia de varias posibilidades de conformar una nueva realidad ficticia basada en circunstancias dadas alteradas, o sea en el entrelazamiento de lo real y lo imaginario. (Dickov 2016b, 134)

lector y del escepticismo que manifiesta frente a la vida social, Borges se vuelve a la literatura fantástica que entendía aún activa y llena de posibilidades futuras, creando obras post-vanguardistas de un carácter ecléctico y sumamente provocativo, en las cuales integra los aportes del modernismo hispanoamericano y el simbolismo europeo a los hallazgos formales vanguardistas, “[...] fundando una literatura consciente de sus medios expresivos vuelta sobre sí misma, capaz de reflexionar simultáneamente sobre el mundo y sobre la naturaleza del arte literario y la cultura.” (Pérez 1992, 15)

La obra literaria de Jorge Luis Borges llegó a ser conocida en el extranjero primeramente en Europa con traducciones de sus particulares creaciones publicadas en periódicos y antologías franceses a lo largo de los años cuarenta del siglo pasado, mientras que las traducciones de sus obras completas, tanto en verso como en prosa, comenzaron a aparecer en Francia a partir del año 1951, seguidas de numerosas reseñas en revistas literarias; los años sesenta del siglo XX marcaron una recepción muy intensa de las obras de Borges en Francia, lo que contribuyó significativamente también al desarrollo de la crítica positiva de su obra en la América Hispana (Pavlović-Samurović 1993, 325).

Borges empieza a ser conocido en Serbia – a través de sus libros traducidos – a principios de los sesenta del siglo XX², aportando al horizonte de expectativas de los lectores serbios innovaciones relacionadas, sobre todo, con las convenciones narrativas comúnmente vigentes hasta aquella época en las formas cortas, así como con la modernidad introducida en la creatividad ensayística. El profesor Radivoje Konstantinović (1934), uno de los romanistas serbios más renombrados de la segunda mitad del siglo XX y comienzos del siglo XXI, que durante muchos años enseñó literatura francesa (los siglos XVIII, XIX y XX) así como teoría de traducción en la Facultad de Filología de la Universidad de Belgrado, ensayista y traductor, tiene un papel muy importante en la recepción de la obra literaria de Jorge Luis Borges en Serbia, no solamente como traductor y editor (Dickov 2014, 2016a), sino también como autor de textos sobre dicho escritor argentino, que se presentan y analizan de una manera cronológica y crítica más adelante en este artículo, tomando en consideración todas las ediciones en las cuales fueron publicadas por primera vez.

2. PREFACIOS Y POSTFACIOS

El primer texto sobre Jorge Luis Borges con el cual Radivoje Konstantinović entra en el horizonte de expectativas de los lectores serbios, lleva por título “Borges el poeta” („Borhes pesnik“) y fue publicado en Belgrado (en una tirada de 4.000 ejemplares) por la editorial Srpska književna zadruga en el año 1982 como el prefacio para la antología *Poemas escogidos (Izabrane pesme)* de Borges, preparada completamente (selección y traducción), también, por Radivoje Konstantinović.

Se trata de un largo ensayo (15 páginas) en el que Konstantinović ofrece a los lectores de Serbia, por primera vez, un exhaustivo retrato humano y artístico de Jorge Luis Borges. Desde el mismo comienzo del texto, el lector se da cuenta de que el autor es un romanista y erudito excepcional, cuya mirada sobre la obra literaria borgeana tiene inevitablemente un carácter comparativo. Así, por ejemplo, la existencia de una larga pausa de tres décadas en la

²La primera entrada de la obra literaria de Jorge Luis Borges en el horizonte de expectativas de los lectores serbios en cuanto a la forma de libro, ocurrió en el año 1963 cuando Nolit, editorial de Belgrado, publicó una antología de sus cuentos *Ficciones (Maštarije)*, en traducción, del español al serbio, hecha por Božidar Marković.

creatividad poética de Jorge Luis Borges, que comenzó después de la publicación de su tercer libro de poesías *Cuaderno San Martín* (1929) y duró hasta la aparición de la antología *El Hacedor* (1960), Konstantinović (1982, VII-VIII) la explica mediante el análisis del concepto de literatura desarrollado por el mismo Borges, descubriendo una serie de puntos de contacto entre el escritor argentino y los siguientes autores, mayormente de proveniencia francesa: Stéphane Mallarmé, de quien Borges acepta la creencia de que la poesía y la prosa no son diferentes géneros literarios; Paul Valéry, que (junto con Borges) representa uno de los seguidores de la tradición poética del siglo XIX, iniciada por Charles Baudelaire y Edgar Allan Poe (escritor norteamericano), según la cual los ensayos y los cuentos breves caben dentro de una misma creación literaria; Jean-Paul Sartre, que (igual que Borges) expresa el sentido de identificación de lo leído y lo vivido, en que, luego, se va a basar la fusión absoluta de ficción y realidad en toda la obra borgeana. En cuanto al concepto de originalidad, Jorge Luis Borges, según opinión de Konstantinović (1982, IX), quizás esté más cercano a Michel de Montaigne, escritor y filósofo renacentista francés. En otro lugar, Konstantinović (1982, XI) destaca que Buenos Aires para Borges representa una ciudad mítica, o sea, un universo entero, igual que Paris lo es para Baudelaire o Dublin para James Joyce. También, hablando sobre la dificultad de separar la poesía de la prosa en la obra literaria de Borges, debido a que muchos temas y símbolos se repiten frecuentemente en sus creaciones de ambos géneros (canciones, cuentos, ensayos, parábolas), Konstantinović (1982, XIV) recuerda a los lectores que una relación parecida entre la poesía y la prosa existe en la literatura moderna ya a partir de Baudelaire. Más adelante, se nota que el laberinto como metáfora para el misterio del mundo, que puede tener la forma de ciudad, aparece tanto en las obras de Borges como en las de Joyce (Konstantinović 1982, XIX). Por otro lado, Konstantinović (1982, XXI) encuentra una similitud en cuanto al plano físico entre Borges y Montesquieu, el famoso filósofo y jurista francés de la época de la Ilustración, ya que ambos sufrían una severa y progresiva pérdida de la vista. Finalmente, Konstantinović (1982, XXII) concluye que el arte para Borges, igual que para Gustave Flaubert, Marcel Proust y James Joyce, representa el sentido mismo de la vida, es decir, la mejor manera para superar el propio destino.

Consciente de que Jorge Luis Borges es injustificadamente más conocido por sus cuentos que por su obra en verso, aunque la poesía conforme la parte más importante de su entera creación literaria, Radivoje Konstantinović (1982, IX-X) ofrece a los lectores serbios una visión bastante detallada de la evolución personal y literaria de este escritor argentino, llamando la atención sobre los siguientes factores básicos que influyeron sustancialmente en su formación: el ambiente favorable del hogar de sus padres, en que Borges desde su infancia leyó las obras de los escritores más reconocidos de todas las épocas (Homero, Virgilio, Cervantes, Evaristo Carriego, Macedonio Fernández, Robert Louis Stevenson, Rudyard Kipling, Herbert George Wells, Mark Twain, Charles Dickens, Voltaire, Guy de Maupassant, etc.) y el viaje que emprendió con su familia a Europa (1914-1919: Francia, Italia y Suiza; 1919-1921: España), donde conoció las innovaciones traídas por los movimientos vanguardistas. La capacidad de Borges para superar los límites de las escuelas poéticas se percibe ya en la época del ultraísmo, tanto en sus versos como en las reflexiones teóricas fundadas en la idea de que cada poesía supone la transformación perpetua de la realidad exterior y tangible en otra realidad interior y emocional (Konstantinović 1982, XI). Tomando en cuenta la existencia de varias etapas en la creación poética borgeana, desde la vanguardista, marcada por la promoción del ultraísmo y la admiración de los recursos expresivos del creacionismo, hasta la vuelta hacia el neo-simbolismo, que trajo la visión de la literatura como el resultado de un esfuerzo colectivo de varias generaciones cuyos productos – los libros – en

realidad son un solo libro que nunca será acabado, Konstantinović (1982, XIV–XVI) explica la necesidad de corregir sus primeros poemas que sintió con frecuencia Jorge Luis Borges durante la madurez. Al analizar las principales características del estilo borgeano (los temas y motivos preferidos – el laberinto, los espejos, el ajedrez, el tigre; la noción del tiempo circular; las metáforas favoritas – el sueño como símbolo de la muerte, la noche para marcar la ceguera), Konstantinović (1982, XXI) destaca que el pensamiento filosófico de Heráclito, basado en la idea de la existencia de una permanente movilidad de todas las cosas en el universo, junto con el idealismo subjetivo de George Berkeley, son unos de los elementos constitutivos más representativos de la poética borgeana.

El prefacio de Radivoje Konstantinović, escrito para la antología *Poemas escogidos*, contiene, junto con los datos bio-bibliográficos sobre Jorge Luis Borges, información sobre los premios que contribuyeron considerablemente a la recepción positiva de su obra, sobre todo en Europa (el Premio Internacional Formentor de las Letras, que compartieron Borges y Samuel Beckett en el año 1961; el Premio Cervantes, que Borges obtuvo en el año 1980); se menciona también la anticipación significativa del impacto de la obra literaria borgeana, hecha en Francia por Roger Caillois, respetable escritor y crítico literario, mucho antes del otorgamiento de dichos premios (Konstantinović 1982, XIII).

Radivoje Konstantinović presta una especial atención a la metáfora borgeana en el postfacio “La metáfora de Borges” („Borhesova metafora“), preparado para la colección *Los ensayos sobre la metáfora (Ogledi o metafori)*, que fue publicada en Niš, con una tirada de 1.000 ejemplares, por la revista “Gradina” en el año 1985; aparte de ser el autor del prefacio, Konstantinović también desempeñó el papel de traductor de los ensayos, junto con Dragana Babić. El valor principal del prefacio mencionado yace en el hecho de que el análisis de la metáfora borgeana fue llevado a cabo desde un punto de vista evolutivo y que fue aplicado a la entera creación literaria de Jorge Luis Borges, abarcando tanto sus obras en verso como en prosa (cuentos y ensayos). Konstantinović analiza los aspectos estéticos y simbólicos del empleo de la metáfora hecho por Borges a lo largo de su vida, contrastando la práctica del joven Borges, atento a la poética ultraísta, con su práctica posterior, cuando ya era un poeta maduro, preocupado principalmente por su propio mundo interior. En este sentido, Radivoje Konstantinović (1985a, 33) considera el prefacio que Borges añadió a su primera colección de poesías *El fervor de Buenos Aires* (1923) como el punto inicial del cambio de rumbo en la expresión poética borgeana. De tal modo, la metáfora en la poesía de Jorge Luis Borges pasa de ser una figura audaz, a menudo violenta y a veces hasta cierto punto arbitraria, a una alusión a relaciones permanentes establecidas entre las cosas (Konstantinović 1985a, 33–5). La metáfora es contraria al juego verbal y el engaño brillante; para el maduro Borges, es una especie de inevitabilidad metafísica, un postulado filosófico que se ha transformado en una imagen o una sola cita, magistralmente incrustada en el tejido del poema, tal y como indica Konstantinović (1985a, 36), concluyendo que el poder de la poesía de Borges y la sugerencia de sus cuentos provienen de la originalidad de sus metáforas estrictamente funcionales, que pueden reducirse a un número relativamente pequeño de arquetipos.

La antología de poemas *La cifra* (1981) representa para Radivoje Konstantinović (1985b, 59), su traductor al serbio, la culminación de la evolución poética de Jorge Luis Borges, en la que se unen otra vez la mitología del antiguo Buenos Aires, su vida cotidiana en los suburbios, los temas bíblicos, los retratos de algunos poetas y filósofos apreciados por el autor con las novedades representadas por los temas de Japón y el sueño. En el “Postfacio” („Pogovor“) escrito para la versión serbia (*Šifra*, 1985), publicada en Belgrado por la editorial Narodna knjiga en una tirada de 3.000 ejemplares, durante el mismo año en que aparecieron *Los*

ensayos sobre la metáfora, Radivoje Konstantinović (1985b, 59) declara que la expresión poética borgeana ha sufrido un cambio esencial en el plano estilístico y que en *La cifra* aparecen menos la precisión y el humor y más la sencillez y la alegría melancólica. Para el autor del postfacio, la penúltima antología de los poemas de Borges es la más personal de todas sus colecciones; este libro es una especie de testamento literario borgeano cuyo mensaje está contenido en el mismo título del libro: la vida es una cifra, un enigma, un gran secreto, bella y trágica a la vez, porque a pesar del hecho de que a cada uno de nosotros nos ha dado el mundo entero y todo el destino humano, la integridad no se puede lograr en la finalidad, sino sólo suponerse en nuestra necesaria fragmentación (Konstantinović 1985b, 60).

Para la primera compilación de la obra literaria de Jorge Luis Borges que apareció en serbio en 1986 bajo el título *Prosa. Poesía. Ensayo (Proza. Poezija. Esej)*, gracias a la editorial Bratstvo-Jedinstvo de Novi Sad (en una tirada de 2.000 ejemplares), Radivoje Konstantinović, su editor, redactor y uno de los tres traductores (junto con Dragana Bajić y Marina Ljujić), preparó el extenso prefacio “La obra inusual de J. L. Borges” („Neobično delo H. L. Borhesa“). Aparte de que se apoya mayormente en los textos previos de Konstantinović (el prefacio “Borges el poeta” y el postfacio “La metáfora de Borges”), este prefacio trae también novedades al horizonte de expectativas de los lectores serbios con respecto a la obra narrativa y ensayística de Jorge Luis Borges.

Al analizar y comparar brevemente los cuentos elegidos y traducidos para dicha colección, Konstantinović (1986, 20) interpreta los rasgos principales del procedimiento narrativo de Borges (la narración rápida; la ausencia de detalles y análisis psicológico de los protagonistas; la máscara como un símbolo de la dualidad del hombre; un cambio inesperado en el mismo final de cuento) y destaca que en el primer plano de la narrativa borgeana se encuentra el problema de la relación entre la realidad y la ilusión. En este sentido, el laberinto aparece en la cuentística de Jorge Luis Borges a la vez como obsesión del escritor y como propiedad fundamental de toda su obra literaria; con frecuencia, el tema del laberinto está presente en forma del libro como laberinto interminable. También, entre los temas que elabora Borges en sus cuentos hay muchos que son prestados y alterados en gran medida.

La duplicación interna y palimpsesto son otros dos procedimientos narrativos característicos para la narrativa borgeana que ocupan la atención de Radivoje Konstantinović (1986, 21): el primero, utilizado por Borges también en la poesía, consta de la duplicación de un mismo modelo, mientras que el otro se realiza en la explotación de una historia o mito ya existentes; al analizarlos, el autor del prefacio “La obra inusual de J. L. Borges” compara algunos cuentos borgeanos con obras de otros autores de las épocas anteriores (la Edad Media, el Renacimiento) y encuentra varios elementos similares entre el cuento *El Aleph* y la *Divina comedia* de Dante Alighieri (la bajada al sótano-infierno, así como el nombre, la conducta y la muerte prematura de la heroína principal Beatriz), igual que entre el cuento *Tlön, Uqbar, Orbis Tertius* y la *Utopía* de Thomas More (la imagen de nuestro planeta dada en tono alegórico).

La obra ensayística de Jorge Luis Borges es menos conocida que su obra en verso y sus cuentos, aunque es muy importante porque representa no sólo una contribución innegable al desarrollo del pensamiento crítico moderno, sino también una clave valiosa para interpretar la creatividad literaria borgeana. Konstantinović (1986, 21) señala que la influencia de Borges en la crítica literaria moderna sería mucho más grande, si sus ensayos se hubieran traducido y publicado en Europa justo después de su aparición en español en los años veinte y treinta del siglo pasado (y no tres o cuatro décadas más tarde); el significado esencial de Borges para este tipo de evolución literaria y la razón por la cual se le considera el precursor de la crítica

moderna yace en su convicción, expresada explícitamente en el año 1933, de que toda crítica debe provenir del texto. Hablando de las características primordiales de la ensayística de Borges, Konstantinović (1986, 22) destaca la abundancia de documentación, que está presentada – a pesar de la brevedad de sus ensayos – en forma de numerosas citas, sobre las cuales Borges deduce las conclusiones menos esperadas, por lo que sus ensayos a menudo llegan a ser unas verdaderas aventuras intelectuales para los lectores.

Al final de dicho prefacio, el autor compara a Borges con algunos de los eruditos más grandes del siglo XX (Marcel Proust, T. S. Eliot, Ezra Pound), mientras que para sus investigaciones en el campo de la retórica y la narración dice que contienen elementos de una estética moderna, a pesar de que Borges siempre sintió repulsión por crear un sistema estético sólido en su obra crítica. Todas las actitudes de Jorge Luis Borges son convergentes, por lo que su obra literaria es excepcionalmente coherente, es decir, que los límites entre sus poemas, cuentos y ensayos casi no existen; Borges es, según la opinión de Konstantinović (1986, 22), uno de los escritores universales más representativos por su creencia de que todos los hombres son un solo hombre y la literatura universal es un solo libro, creencia que tiene un valor extraordinario en la época contemporánea tan llena de separaciones y confrontamientos.

Radivoje Konstantinović siguió ocupándose de la prosa borgeana en la última década del siglo pasado. El postfacio que lleva el subtítulo “Las prosas breves de Borges” („Borhesove kratke proze“) y fue escrito para la antología *Una larga búsqueda (Dugo traganje)*, publicada en el año 1994 por la editora Svetovi de Novi Sad (en una tirada de 1.000 ejemplares) y preparada íntegramente (selección y traducción) por Radivoje Konstantinović, trae a los lectores serbios nuevos conocimientos sobre la narrativa borgeana. Las creaciones cortas en prosa empezaron a ser populares en la literatura moderna gracias a los miembros de las corrientes de vanguardia en Francia y otros países europeos a partir de los años veinte del siglo XX y, con el tiempo, llegaron a unir propiedades de varios géneros (cuentos breves, poemas en prosa, ensayos, notas), convirtiéndose en textos de carácter más bien sintético que híbrido, que de la mejor manera respondían a las necesidades creativas de Jorge Luis Borges y a su manera de ser (Konstantinović 1994, 124). Dentro de la concisión expresiva, como la característica principal de toda la narrativa borgeana, se desarrolló un sistema referencial de alusiones en el que se encontraba la antología personal de ese escritor argentino, compuesta por la literatura universal, filosofía y religiones reconciliadas, que le permitía hablar sobre cualquier persona para confesarse o hablar sobre sí mismo para hablar sobre todas las personas, concluye Konstantinović (1994, 125), y añade al final del postfacio que dos oxímorones – el tradicionalista revolucionario y el pesimista alegre – definen más precisamente a Borges, escritor que huyó de las definiciones toda su vida.

Después de solamente un año, Radivoje Konstantinović escribió el “Postfacio” („Pogovor“) para su compilación de ensayos borgeanos sobre la literatura *El espejo de rompecabezas (Ogledalo zagonetki)*, 1995, que apareció gracias a la misma casa editorial (Svetovi) que publicó su antología previa (*Una larga búsqueda*). En este texto, Konstantinović, que también participó en la traducción de los ensayos seleccionados (con Dragana Bajić y Marina Ljujić) e hizo la redacción de la misma, intenta presentar a los lectores de Serbia un segmento particular de la obra de Jorge Luis Borges, compuesto por los ensayos, prefacios, conferencias, críticas, reseñas, crónicas y libros, dedicados a sus pensamientos sobre la literatura. Con este objetivo, el autor del postfacio ofrece una serie de datos y explicaciones de carácter bio-bibliográfico, que corresponden al tema de dicha antología (la educación de Borges, su conocimiento de lenguas extranjeras, la ceguera, sus puestos académicos, los libros publicados). Al mencionar los rasgos principales de la

ensayística borgeana (la brevedad, los elementos del cuento y/o poema integrados en la prosa, la erudición, la abundancia de citas, las alusiones inesperadas, el estilo brillante), Konstantinović (1995, 177) declara que Borges se acercaba, en los años veinte del siglo pasado, al texto literario de la misma manera que en que lo harían los estructuralistas mucho más tarde, en los años sesenta del siglo XX. Más adelante, Konstantinović (1995, 178) destaca que la comprensión avanzada de Borges del papel del lector en la aceptación de la obra literaria representa la característica fundamental de su crítica: antes de Jauss, Borges señala la importancia de la recepción de la obra literaria y el papel de lector-coautor que tiene la capacidad para cambiar la obra literaria mediante diferentes lecturas; el hecho de que el mismo Borges accede al texto como un lector hedonista, nos inspira a buscar el placer en las obras literarias.

Al final del siglo pasado, Radivoje Konstantinović preparó el prefacio “El clásico del siglo XX” („Класик XX века“) para su selección de la cuentística borgeana que fue publicada en Belgrado por el Instituto de Libros de Texto y Recursos de Enseñanza (Zavod za udžbenike i nastavna sredstva) bajo el título *La espera y otros cuentos (Iščekivanje i druge priče, 1999)* en una tirada de 5.000 ejemplares; los cuentos elegidos los tradujeron del español al serbio Radivoje Konstantinović, Radoje Tatić, Dragana Bajić y Marina Ljujić. El prefacio para dicha compilación fortalece el horizonte de expectativas de los lectores serbios siendo una recapitulación de los textos complementarios (prefacios y postfacios) previamente escritos por el mismo autor y publicados dentro de sus antologías de la obra borgeana (*Izabrane pesme, 1982; Ogledalo zagonetki, 1985; Ogledi o metafori, 1985; Proza. Poezija. Esej, 1986; Dugo traganje, 1994*) y de la ponencia “El argentino cosmopolita” („Argentinac kosmopolita“) preparada para el Simposio Internacional que tuvo lugar (1996) en Belgrado en homenaje a Jorge Luis Borges. Lo nuevo que contiene el prefacio “El clásico del siglo XX” se refiere a los comentarios breves de Konstantinović con respeto a los seis cuentos borgeanos que presentó por primera vez en serbio, escogidos de tres antologías – *El Aleph* (“Deutsches Requiem”), *El informe de Brodie* (“Juan Muraña”) y *El libro de arena* (“El disco”, “El congreso”, “El espejo y la máscara”, “Undr”) – así como un texto breve de prosa poética (“991 AD”) de la antología *La moneda de hierro*. Se pone especial énfasis en la temática de los cuentos borgeanos, sobre todo los condicionalmente nombrados realísticos (“La espera”, “Juan Muraña”, “El disco”), entre los cuales se destaca “Deutsches Requiem”, cuento que la crítica durante mucho tiempo no reconoció como uno de los primeros cuentos escritos sobre el tema del holocausto, donde Borges representa la anatomía de la violencia y la conciencia del asesino, distorsionada por la ideología criminal, con un extraordinario sentido del análisis psicológico (Konstantinović 1999, 25).

3. PONENCIAS

Con motivo del décimo aniversario del fallecimiento de Jorge Luis Borges, a finales de septiembre del año 1996 tuvo lugar en la Biblioteca Nacional de Serbia en Belgrado un Simposio Internacional científico-literario dedicado a la obra de este escritor argentino. Con el propósito de conmemorar los noventa y siete años del nacimiento y los diez de la incorporación definitiva de Borges a la herencia cultural mundial, el tema principal del Simposio fue “Lo universal y lo nacional en la obra de Borges”, del cual se derivaron los tres subtemas siguientes: “¿Cuál es según Borges el objetivo del arte?”, “La literatura y la filosofía como fuentes de inspiración de Borges” y “La obra crítica y ensayística de Borges”.

Radivoje Konstantinović fue – junto con Đurđina Matić, Filip Matić, Milorad Đurić y Marko Nedić – uno de los iniciadores de dicho Simposio, en el que tuvo un doble papel siendo miembro del Comité Yugoslavo que llevó a cabo su organización y participante, con dos ponencias que fueron publicadas en el año 1997 por varios editores (Instituto de Libros de Texto y Recursos de Enseñanza, Sociedad Cooperativa de Literatura de Serbia [Srpska književna zadruga] y Sociedad Yugoslava de Latinoamericanistas [Jugoslovensko društvo latinoamerikanista]) en las actas correspondientes, con una tirada de 1.000 ejemplares.

En la primera ponencia “El argentino cosmopolita”, Radivoje Konstantinović quiere mostrar que Jorge Luis Borges no solamente fue uno de los mayores escritores del siglo XX y uno de los que mejor representaron esa época, sino que también estuvo profundamente arraigado en la tradición histórica y literaria de Argentina. Teniendo en cuenta este objetivo, Konstantinović (1997a, 23) hace hincapié en la heterogeneidad de la composición de la obra literaria borgeana, que incorpora por un lado la mitología griega, la tradición hebrea, las sagas escandinavas, los Evangelios apócrifos, los sofistas y los sufistas, las leyendas budistas, y, por otro lado, ofrece lo más valioso de la herencia cultural y tradición argentinas.

La mayor parte de su ponencia “El argentino cosmopolita”, Radivoje Konstantinović la dedica al análisis de la presencia de los temas y motivos argentinos en la obra literaria de Jorge Luis Borges. Konstantinović (1997a, 24) presta especial atención a la actitud de Borges hacia Buenos Aires, que en la poesía de este autor no es sólo un tema convencional como la soledad o el amor, sino que representa su universo particular y especial (Dickov 2018, 385). La primera antología de Borges *Fervor de Buenos Aires* (1923) revela la infinita alegría que el poeta sintió al regresar (de su segundo viaje a Europa) a su ciudad natal, donde descubrió la belleza de las calles y los modestos patios en los lejanos suburbios detrás de los cuales empezaba la pampa; otras dos antologías publicadas en la tercera década del siglo pasado *Luna de enfrente* (1925) y *Cuaderno San Martín* (1929) describen, en un tono un tanto más sereno y con mucha ternura, la vida cotidiana de los porteños que tenía lugar en las pobres viviendas, callejuelas y pequeñas tiendas de barrio. La posición reservada e incluso algo irónica hacia sus primeras colecciones de poesía que guardaba Borges desde finales de los sesenta del siglo XX, Konstantinović (1997a, 24–5) la explica mediante el proceso de madurez y alejamiento de los colores locales, mientras que las razones de la orientación de Jorge Luis Borges hacia el argentinismo, que ocurrió en los años veinte, las encuentra en la decepción del poeta con los acontecimientos políticos (en primer lugar, los resultados de la Revolución de octubre) y los feroces conflictos entre los miembros de los movimientos literarios de vanguardia europea.

El interés de Borges por la Argentina, su tradición y su idioma español sigue siendo dominante hasta finales de la tercera década del siglo XX, no sólo en la poesía, sino también en los ensayos, destaca Konstantinović (1997a, 25) y demuestra que no tenían razón los tradicionalistas argentinos cuando culpaban a Borges por falta de patriotismo, ya que en sus colecciones de ensayos publicados en esa época (*Inquisiciones*, 1925; *El tamaño de mi esperanza*, 1926; *El idioma de los argentinos*, 1928; *Evaristo Carriego*, 1930) Borges se revela como el etnólogo, el lingüista, el investigador de la vida popular de los suburbios de Buenos Aires, conocedor de la poesía gauchesca y la historia de tango.

A partir de los años treinta del siglo XX, o sea con las colecciones de ensayos *Discusión* y *Las kenningar* (1933) y la antología de cuentos *Historia universal de la infamia* (1935), los temas universales prevalecen en la obra literaria borgeana, mientras que la tradición argentina ocupa un lugar relativamente modesto, aunque sus mitos e historia (la batalla de Junín, por ejemplo, que pasa a ser todas las batallas por la libertad) son tratados como una

parte de la herencia universal (Konstantinović 1997a, 26). Debido a la congruencia en la opinión de que la experiencia específica de una nación y un continente puede y debe contribuir al enriquecimiento del patrimonio cultural mundial común, Konstantinović (1997a, 26) encuentra similitud entre Borges y Léopold Sédar Senghor, poeta, ensayista y político senegalés.

Basándose en los resultados del análisis numérico de la presencia de los temas argentinos versus los temas universales en las obras de Jorge Luis Borges publicadas a partir de los años treinta del siglo XX hasta el final de su producción literaria (*Discusión*, 1933; *Historia universal de la infamia*, 1935; *Ficciones*, 1944; *El hacedor*, 1960; *Para las seis cuerdas*, 1965; *El informe de Brodie*, 1970; *El oro de los tigres*, 1972; *El libro de arena*, 1975; *Atlas y Los conjurados*, 1985), Konstantinović (1997a, 26–7) concluye que la obra literaria borgeana es por encima de todo cosmopolita, pero que la proporción del patrimonio argentino es mucho mayor que lo parece a primera vista; Borges acaba por abandonar su etnocentrismo a partir de los años veinte del siglo pasado, pero no deja de interesarse por la tradición de su país y observarla en el contexto del patrimonio mundial, dando con este nuevo punto de vista una calidad especial a su argentinismo y criollismo, que lo iguala a otras tradiciones más famosas.

Al final de la ponencia “El argentino cosmopolita”, Radivoje Konstantinović (1997a, 27) dice que el mérito principal de Borges yace en que logró elevar, tanto con su cariño como con su actitud crítica y fina ironía con respecto al patrimonio de su propio pueblo, lo argentino local y nacional al nivel de lo universal. Debido a que la tradición argentina es considerada en la obra borgeana como cualquier otra (por ejemplo, escandinava o griega), el lector extranjero puede aceptar lo nacional argentino como una forma de la experiencia humana y reconocer en ello los valores humanos universales; así el argentinismo de Borges pasa a ser uno de los elementos más importantes y más originales del mundo poético de este autor (Konstantinović 1997a, 28).

Otra ponencia “Traducir a Borges” („Prevoditi Borhesa“) está dedicada a la exposición de la experiencia personal de Radivoje Konstantinović adquirida traduciendo las obras de Jorge Luis Borges del español al serbio³. Traducir a Borges es, para el autor de dicha ponencia, una tarea a la vez fácil y difícil: primero, fácil porque la frase armoniosa y elegante de Borges despierta el deseo de encontrar una solución adecuada, sin representar graves problemas como, por ejemplo, los poemas herméticos de Friedrich Hölderlin y Stéphane Mallarmé o los versos de Jacques Prévert llenos de juegos de palabras; luego, difícil y responsable, puesto que los textos de Borges, a pesar de algunas constantes estilísticas (lapidaridad, humor subversivo, sentimientos discretos), son muy variados (Konstantinović 1997b, 225).

Una especial atención se presta a la traducción de la obra poética de Jorge Luis Borges. El mayor error que el traductor puede cometer es el de traducir las alusiones borgeanas de un modo explícito, sin tomar en consideración las diferencias entre la poesía del joven Borges y la del Borges maduro, ya que los versos del *Fervor de Buenos Aires*, hechos a

³Hasta el Simposio internacional organizado (1996) en homenaje a Borges en Belgrado, Radivoje Konstantinović presentó la obra de Jorge Luis Borges (poesía, prosa, ensayo) a los lectores serbios en ocho libros/antologías (*Izabrane pesme*, 1982; *Ogledi o metafori*, 1985; *Šifra*, 2005; *Proza, poezija, esej*, 1986; *Izabrana proza i poezija*, 1992; *Dugo traganje*, 1994; *Izabrana dela*, 1995; *Ogledalo zagonetki*, 1995) que preparó (selección, traducción: completa o parcial) y publicó a partir de los años ochenta; después de dicho Simposio, aparecieron otras tres compilaciones de la obra borgeana (*Iščekivanje i druge priče*, 1999; *Izabrana dela*, 2006; *Zid i knjige*, 2013), editadas también por Radivoje Konstantinović.

modo ultraísta, están llenos de metáforas frescas e inesperadas que Borges utiliza a fin de cantar su admiración por la belleza de la vida, mientras que los del *Elogio de la sombra*, escritos (como versos libres y en forma de sonetos) unos treinta años después sobre la tristeza, expresan gran sabiduría y una cierta amargura dulce. Considerar la evolución poética de Borges de la vanguardia al neoclasicismo como un simple retorno a escribir los versos al modo propio de la época del Romanticismo, es una trampa sumamente peligrosa, que lleva a la mayor traición en la traducción – el cambio del registro – y convierte a Borges en un “poètemineur”, es decir, un romántico de segunda clase, lo que sucedió con las obras de Borges traducidas al inglés por Norman Thomas di Giovanni, a diferencia de la traducción francesa, hecha por Néstor Ibarra, que supo transmitir toda la ligereza y elegancia de los versos borgeanos. Los sentimientos de Jorge Luis Borges no pueden expresarse con el vocabulario poético del siglo XIX, debido a que su sensibilidad tímida y patética permanece siempre oculta y escondida en los versos, por lo que el traductor debe mantener la misma distancia que la creada por el poeta al describir su propio sufrimiento, usando ironía y un prosaísmo deliberado. (Konstantinović 1997b, 225–6)

En cuanto a las traducciones de las obras de Borges al serbio, el autor de la ponencia piensa que generalmente son de buena calidad, porque el serbio ofrece una paleta de sonidos similar al español en términos de cierta solidez de los vocablos (por ejemplo, la consonante *r*), así como un vocabulario característico de la poesía épica, que es muy apto para las traducciones de la poesía borgeana de inspiración épica; también, reconoce que Borges, de todos los escritores que tradujo (Yesenin, Prévert), es el que probablemente más lo enriqueció y el que mayor placer inmemorable le dio (Konstantinović 1997b, 226).

4. CONCLUSIÓN

Radivoje Konstantinović, experto en Romanística, catedrático universitario, ensayista y traductor tuvo un papel principal en la recepción de la obra literaria de Jorge Luis Borges en el área del idioma serbio, tanto en el ámbito de la traducción como en el de la interpretación. A partir de los años ochenta del siglo pasado, Konstantinović publicó once libros de las obras de Jorge Luis Borges de los cuales la mayoría son selecciones suyas de poemas, cuentos y ensayos borgeanos en cuya traducción también participó con mucho éxito: en 1983 fue galardonado con el Premio Nacional „Miloš Đurić“ por la mejor traducción en serbio de una selección personal de poemas de Borges (*Izabrane pesme*). Todos los libros mencionados cuentan con sobresalientes prefacios o postfacios escritos por Radivoje Konstantinović, así como con otros materiales adicionales (notas, comentarios, bibliografías), y precisamente estos textos, junto con dos ponencias, representan las fuentes en serbio para la investigación e interpretación del pensamiento crítico de Radivoje Konstantinović respecto a la obra literaria borgeana. La mayoría (ocho) de dichos libros apareció durante las últimas dos décadas del siglo pasado; fueron publicados por editoriales de Belgrado, Novi Sad y Niš, en tiradas que varían de 1.000 a 5.000 ejemplares, lo que directamente influyó en la amplitud del acceso y la distribución de las interpretaciones de la obra borgeana hechas por Konstantinović entre un vasto círculo de lectores serbios.

En sus textos dedicados a Borges, tanto los prefacios y postfacios como las ponencias, Radivoje Konstantinović descubre el perfil humano y artístico de Jorge Luis Borges y de esta manera modifica significativamente el horizonte de expectativas de los lectores serbios, mostrándoles los rasgos principales de la poética borgeana, su origen, evolución, singularidad

y su peculiar valor estético-literario. Con el objetivo de abarcar todos los elementos importantes de la expresión literaria de Borges, Konstantinović toma en consideración prácticamente la entera obra en verso y prosa de este escritor argentino y la interpreta paulatinamente, con un punto de vista profundamente crítico-analítico y, en muchas ocasiones, comparativo, gracias a su vasta erudición de romanicista e intelectual de tipo renacentista, poniéndola en el contexto no sólo de las literaturas francesa e hispanoamericana, sino también dentro del marco de la literatura universal de todas las épocas. Por otro lado, al analizar el legado literario de Jorge Luis Borges, Konstantinović aprovecha sus propios logros en el campo de la traducción y apoya sustantivamente su pensamiento crítico con ejemplos extraídos de las obras literarias borgeanas traducidas al serbio, sobre todo de los poemas. Los prefacios, los postfacios y las ponencias de Konstantinović están escritos con un alto estilo académico, pero a la vez debido a su nota humana al tratar la esencia de la obra y personalidad de Borges, son también perfectamente accesibles al lector común. Teniendo en cuenta todo lo dicho, el pensamiento crítico de Konstantinović sobre Jorge Luis Borges tiene, por su amplitud y exhaustivo enfoque, un doble valor: el literario, en el sentido estrechamente profesional, y el cultural, en el plano general. La valiosa contribución de Radivoje Konstantinović a la recepción de la obra borgeana ha abierto numerosas posibilidades hacia nuevos enriquecimientos no sólo del horizonte de expectativas de los lectores serbios en cuanto a la literatura borgeana y la argentina sino también en el campo de las relaciones interculturales entre Serbia y el mundo hispanoamericano.

LITERATURE

- Dickov, Vesna. „Pesničko stvaralaštvo Horhea Luisa Borhesa u Srbiji.“ *Srbija između istoka i zapada*, knj. 3, *Književnost u komparativnom i interdisciplinarnom kontekstu*, urednici Aleksandra Vraneš i Ljiljana Marković. Beograd, Univerzitet u Beogradu, Filološki fakultet, 2014, pp. 41–59.
- Dickov, Vesna. „Prozna dela Horhea Luisa Borhesa u prevodu na srpski jezik: fiktionalne tvorevine.“ *UKulture u prevodu*, knj. 1, urednici Aleksandra Vraneš i Ljiljana Marković. Beograd, Univerzitet u Beogradu, Filološki fakultet, 2016a, pp. 79–96.
- Dickov, Vesna. *Hispanoamerička književnost: od postmodernizma do postbuma*. Beograd, Filološki fakultet, 2016b.
- Dickov, Vesna. „Buenos Ajres u poeziji Horhea Luisa Borhesa: *Buenosajreska trilogija*.“ *San o gradu*, glavni i odgovorni urednik Emir Kusturica, urednik Aleksandra Vraneš. Višegrad, Andrićev institut, 2018, pp. 369–388.
- Konstantinović, Radivoje. „Borhes pesnik.“ Horhe Luis Borhes, *Izabrane pesme*, izbor i prevod Radivoje Konstantinović, VII–XXIII. Beograd, Srpska književna zadruga, 1982.
- Konstantinović, Radivoje. „Borhesova metafora.“ Horhe Luis Borhes, *Ogledi o metafori*, prevod Radivoje Konstantinović i Dragana Babić. Niš, „Gradina“, 1985a, pp. 33–6.
- Konstantinović, Radivoje. „Pogovor.“ Horhe Luis Borhes, *Šifra*, sa španskog preveo Radivoje Konstantinović. Beograd, Narodna knjiga, 1985b, pp. 59–60.
- Konstantinović, Radivoje. „Neobično delo H. L. Borhesa.“ Horhe Luis Borhes, *Proza. Poezija. Esej*, priredio Radivoje Konstantinović, preveli Radivoje Konstantinović, Dragana Bajić i Marina Ljujić. Novi Sad, Bratstvo-Jedinstvo, 1986, pp. 5–22.
- Konstantinović, Radivoje. „Pogovor: Borhesove kratke proze.“ Horhe Luis Borhes, *Dugo traganje*, sa španskog preveo i priredio Radivoje Konstantinović. Novi Sad, Svetovi, 1994, pp. 124–5.
- Konstantinović, Radivoje. „Pogovor.“ Horhe Luis Borhes, *Ogledalo zagonetki: eseji o književnosti*, priredio Radivoje Konstantinović, sa španskog preveli Radivoje Konstantinović, Dragana Bajić i Marina Ljujić. Novi Sad, Svetovi, 1995, pp. 176–8.
- Konstantinović, Radivoje. „Argentinac kosmopolita.“ *Horhe Luis Borhes: radovi sa međunarodnog književno-naučnog skupa posvećenog H. L. Borhesu, održanog 24. i 25. septembra 1996. godine u Beogradu i drugi tekstovi*, priredili Radivoje Konstantinović, Filip Matić, Marko Nedić. Beograd, Zavod za udžbenike i nastavna sredstva, Srpska književna zadruga, Jugoslovensko udruženje latinoamerikanista, 1997a, pp. 23–9.
- Konstantinović, Radivoje. „Prevoditi Borhesa.“ *Horhe Luis Borhes: radovi sa međunarodnog književno-naučnog skupa posvećenog H. L. Borhesu, održanog 24. i 25. septembra 1996. godine u Beogradu i drugi tekstovi*, priredili

- Radivoje Konstantinović, Filip Matić, Marko Nedić. Beograd, Zavod za udžbenike i nastavna sredstva, Srpska književna zadruha, Jugoslovensko udruženje latinoamerikanista, 1997b, pp. 225–6.
- Konstantinović, Radivoje. „Klasik XX veka“. U Horhe Luis Borhes, *Iščekivanje i druge priče*, izbor i propratni tekstovi Radivoje Konstantinović, preveli radivoje Konstantinović, Radoje Tatić, Dragana Bajić, Marina Ljujić. Beograd, Zavod za udžbenike i nastavna sredstva, 1999, 7–30.
- Pavlović-Samurović, Ljiljana. *Leksikon hispanoameričke književnosti*. Beograd, Savremena administracija, 1993.
- Pérez, Alberto Julán. “Génesis y desarrollo de los procedimientos narrativos en la obra literaria de Jorge Luis Borges”. En *Jorge Luis Borges: variaciones interpretativas sobre sus procedimientos literarios y bases epistemológicas*, editado por Karl Alfred Blüher [et al.]. Frankfurt am Main, Vervuert Verlag, 1992, pp. 11–27.

RADIVOJE KONSTANTINOVIĆ O HORHEU LUISU BORHESU

U ovom radu se bavimo ulogom Radivoja Konstantinovića u interpretativnoj recepciji književnog opusa argentinskog pisca Horhea Luisa Borhesa na srpskom jezičkom području. U tom smislu, polje našeg interesovanja čine različiti tekstovi (predgovori, pogovori, saopštenja sa međunarodnih naučnih skupova) koje je Radivoje Konstantinović objavljivao tokom druge polovine XX stoleća u okviru posebnih izdanja štampanih na srpskom jeziku. Pomenuti tekstovi se predstavljaju kritički, uz poštovanje hronološkog kriterijuma, sa ciljem da se ukaže na osnovne kvalitativne i kvantitativne parametre ovog vida recepcije (vrsta tekstova, učestalost i mesto objavljivanja, rasprostranjenost, izdavači) na osnovu kojih se pristupa utvrđivanju značaja uticaja Radivoja Konstantinovića u formiranju i modifikovanju horizonta očekivanja čitalaca u odnosu na prihvatanje književnih tvorevina Horhea Luisa Borhesa na srpskom jezičkom području.

Ključne reči: *Radivoje Konstantinović, Horhe Luis Borhes, hispanoamerička književnost, argentinska književnost, recepcija*